



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB



FUTURO  
É AGORA

O FUTURO É FEMININO



Programação

# Instituto de Letras (IL/UnB)

**Atenção, participante!**

As informações que constam neste documento são de responsabilidade dos/as proponentes e refletem o registro das atividades cadastradas no Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas (SIGAA), da UnB.

Em caso de dúvida sobre a programação, entrar em contato diretamente com o/a coordenador/a responsável pela ação, via e-mail disponibilizado no resumo da proposta no SIGAA.



**Inscreva-se AQUI!** Faça seu cadastro no SIGAA, clique em “Cursos e Eventos” e busque pelo título da atividade.



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### 115 ANOS DE IMIGRAÇÃO JAPONESA - SHUWA: A LÍNGUA DE SINAIS JAPONESA

**Descrição:** Esta ação faz parte da pesquisa iniciada durante o desenvolvimento do trabalho de conclusão de curso (TCC) em Língua e Literatura Japonesa sobre a Língua de Sinais Japonesa - Shuwa, se pautando no artigo 205 da Constituição Federal brasileira de 1988, que garante o acesso à educação como um direito básico do cidadão e obrigação do Estado, devendo ser promovido e incentivado em colaboração com a sociedade, e na lei nº 13.146, de 6 de julho de 2015, destinada a “[...] assegurar e a promover, em condições de igualdade, o exercício dos direitos e das liberdades fundamentais por pessoa com deficiência, visando à sua inclusão social e cidadania”. Entende-se que isso abrange também o estudo das línguas de sinais por aqueles que querem aprendê-las e, sendo assim, nesta oportunidade, pretende-se apresentar e aplicar a Língua de Sinais Japonesa.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** IL (módulo 5 - sala 5)

### 115 ANOS DE IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL - CONCERTO MUSICAL COM INSTRUMENTOS JAPONESES

**Descrição:** Em comemoração aos 115 anos de imigração japonesa no Brasil, promovemos o Concerto musical com instrumentos japoneses com a finalidade de divulgar a cultura japonesa na Semana Universitária 2023 na UnB.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** 20h

**Local:** Universidade de Brasília - Auditório do IL, ICC sul

### 115 ANOS DE IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL - MESA REDONDA: O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA NO CENTRO INTERESCOLAR DE LÍNGUAS: CONQUISTAS E DESAFIOS

**Descrição:** A imigração japonesa completa 115 anos com a chegada do navio Kasato Maru que ancorou em 1908, trazendo em torno de 800 imigrantes japoneses, com o sonho de buscar novas perspectivas de vida. Em 1957 os primeiros (i)migrantes chegaram no solo do cerrado. O sonho ganhou força, graças a sociedade brasileira que acolheu e acolhe os (i)migrantes e, assim, foi criado o curso de Letras-Japonês na Universidade de Brasília. O interesse da sociedade brasileira pela língua, cultura e literatura japonesa promoveu e contribuiu para que a jornada iniciada em 1997, com a criação do curso de licenciatura noturna de Letras-Japonês, vingasse. Nesta edição SEMUNI 2023, o Curso de Licenciatura em Língua e literatura Japonesa (Letras-Japonês) promoverá várias ações em agradecimento à Instituição UnB e a sociedade pela oportunidade de ter um Curso de Letras-Japonês de referência nacional. Para esta ação discutiremos o papel da língua japonesa nos (CILs) do Distrito Federal, as conquistas realizadas e os desafios a serem enfrentados. Na mesa-redonda teremos a presença de 8 (oito) professores, praticamente todos egressos do curso de Letras-Japonês.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Instituto de Letras



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### 115 ANOS DE IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL: ESCOLAS DE LÍNGUA JAPONESA DAS COMUNIDADES JAPONESAS DO DF

**Descrição:** Esta mesa-redonda reunirá os principais representantes das escolas de língua japonesa pertencentes às comunidades nipo-brasileiras do Distrito Federal. Durante o evento, os representantes terão a oportunidade de fazer uma breve apresentação das escolas, abordando aspectos como sua história, quantidade de professores e alunos, materiais utilizados e perspectivas futuras. Os representantes das escolas terão a chance de compartilhar informações sobre a trajetória de suas instituições, destacando eventos importantes que moldaram o desenvolvimento das escolas ao longo dos anos. Além disso, poderão fornecer dados relevantes sobre os professores e estudantes fornecendo uma visão geral do tamanho e da estrutura das escolas de língua japonesa no Distrito Federal. Além disso, os representantes poderão compartilhem suas perspectivas futuras, abordando os planos e objetivos das escolas em relação ao ensino da língua japonesa. Ao reunir os principais representantes das escolas de língua japonesa, essa mesa-redonda proporcionará um espaço valioso para o compartilhamento de conhecimentos e experiências. Será uma oportunidade para promover uma discussão enriquecedora sobre o ensino da língua japonesa no Distrito Federal e explorar maneiras de aprimorar ainda mais a qualidade da educação oferecida pelas escolas.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### A LITERATURA EM ESPANHOL: A ESCRITA DO FEMININO

**Descrição:** Como parte da Semana Universitária, e respondendo à sua temática “o futuro é feminino”, esta mesa redonda visa trazer um debate para o público em geral sobre a relação entre a literatura e o feminino no contexto da literatura em espanhol. A mesa inclui pesquisadoras de nível de pós-graduação e docentes da área de literatura em espanhol, da UnB, assim como especialistas externas à UnB. Com apresentações individuais dos participantes da mesa, o debate se centrará na forma de pensar no feminino através da literatura, por meio de conceitos como autoria, representação, escrita feminina, voz e corpo.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro da UnB, Auditorio do IL

### A LITERATURA EM ESPANHOL: PESQUISA E ENSINO

**Descrição:** Como parte da Semana Universitária de 2023, esta mesa redonda inclui perspectivas de discentes de TCC e estudantes de pós-graduação com pesquisas que abrange temas de literaturas espanholas e hispano-americanas. A mesa ainda inclui docentes cujo ensino e pesquisa abrange a literatura em espanhol. Com apresentações individuais dos participantes da mesa, o debate se centrará na importância da pesquisa em literatura no âmbito da universidade e da sociedade brasileira e internacional.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro da UnB, Auditorio do IL



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### A PERMANÊNCIA DO ENSINO DA LÍNGUA ESPANHOLA NA EDUCAÇÃO BÁSICA: #FICAESPANHOL

**Descrição:** Esta atividade tem como objetivo falar das lutas que estão sendo travadas desde de 2017, quando o então presidente Michel Temer revogou a lei conhecida como lei do espanhol (da lei 11.161/2005). Desde então, as associações de professores de todo o Brasil tem lutado por uma nova lei que obrigue a oferta da língua espanhola pelo menos no ensino médio em todo o território nacional. Foi criado o movimento #ficaespanhol, que começou no Rio Grande do Sul e hoje agrega associações de professores de todo o território nacional e faz uma intensa mobilização política para aprovação de uma nova lei do espanhol. No distrito federal, a lei orgânica nº 37/2021 garante a oferta de espanhol para os alunos do ensino médio apenas nas escolas públicas, sendo sua oferta na rede privada facultativa.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** ICC

### ABNT PARA QUÊ? NORMATIZAÇÃO E FORMATIZAÇÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS EM LETRAS E LINGUÍSTICA

**Descrição:** Esta oficina tem por objetivo orientar quanto a? normatização e formatação de trabalhos acadêmicos de acordo com as normas da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT) em vigor. São público-alvo desta ação alunos de Mestrado e Doutorado do Instituto de Letras. Alunos de graduação que estão desenvolvendo TCC ou Pibic também poderão ser atendidos. Durante o encontro, serão apresentados exemplos e propostas atividades práticas. Os participantes que puderem devem trazer computador (laptop) próprio para a realização das atividades.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### ASSÉDIO SEXUAL NAS UNIVERSIDADES E POLÍTICAS DE PREVENÇÃO E ENFRENTAMENTO

**Descrição:** São tristemente frequentes os casos de assédio, discriminação e violência sexual nas universidades. As estatísticas não conseguem mostrar um retrato fiel dos casos porque a maioria sequer chega ao conhecimento das autoridades que poderiam e deveriam agir para os combater. A partir de uma atitude pioneira da Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri, a atividade objetiva debater os conceitos de assédio sexual, discriminação sexual e violência sexual, e discutir protocolos a serem adotados nesses espaços, formas de prevenção, campanhas, como denunciar e, principalmente, como as instituições de ensino devem agir diante desse grave problema.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA A MIGRANTES WARAO NA ESCOLA CAFÉ SEM TROCO - MESA REDONDA MOBILANG

**Descrição:** A proposta tem como objetivo divulgar as ações a favor do plurilinguismo desenvolvidas pelo projeto de assistência linguística a venezuelanos da etnia Warao na Escola Classe Café sem Troco (SEEDF). Para contribuir com o atendimento dessa comunidade, serão ministradas aulas de português como língua de acolhimento para estudantes e espanhol básico para docentes e técnicos da escola, além de promover a mediação linguístico-cultural nesse contexto. Os discentes da UnB serão capacitados a desenvolver sensibilidade à situação apresentada pela comunidade. Essa ação, que se enquadra nas atividades do grupo de pesquisa Mobilang (certificado pelo CNPQ <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/41675>), ocorrerá em formato de mesa redonda: estão previstas apresentações das pesquisas desenvolvidas por professores do grupo, atividades de discentes bolsistas extensionistas no âmbito do projeto de extensão implementado com a escola Café sem Troco e falas de agentes da escola. Busca-se assim abrir um espaço de diálogo com o público de modo a aprofundar os conhecimentos e melhor atender as populações, seja no âmbito do projeto de extensão ou, de forma mais ampla, nas ações do Mobilang e das instituições parceiras, como o CREAS, o ACNUR ou a UBS 1 do Paranoá.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** 14h às 17h

**Local:** Auditório do IL - UnB

### BREVÍSSIMA HISTÓRIA DAS LÍNGUAS JAPONESAS E COREANAS

**Descrição:** O Nordeste Asiático, como região, hospeda um número de línguas cujas relações com outras famílias linguísticas do globo continuam obscuras até hoje. Apesar dessa descrição ser frequentemente usada para se referir às ditas línguas Paleossiberianas, um conjunto heterogêneo de línguas isoladas e famílias linguísticas rasas do Extremo Leste Russo, poderíamos bem dizer o mesmo de seus vizinhos mais amplamente difundidos ao sul – a dizer, as famílias linguísticas coreânica e japônica (das quais o coreano e o japonês são seus membros mais famosos, respectivamente). Geralmente ligadas à família linguística altaica, tentativas frustradas de se reconstruir uma protolíngua convincente e resolver questões relacionadas às ramificações internas, somadas às várias dúvidas sobre as origens das duas primeiras línguas, levantam dúvidas quanto a essa conexão. Em uma parceria do curso de licenciatura em língua e literatura japonesa e o Instituto Rei Sejong Brasília, o presente minicurso apresenta um quadro multidisciplinar, com ênfase na linguística histórica, falando um pouco da origem conhecidas das línguas do Japão e da Coreia e como elas evoluíram até o quadro atual após milênios de contato.

**Dia:** 25 e 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

**COLÓQUIO: A TRADUÇÃO DO ESPANHOL  
E DO PORTUGUÊS NA CONTAÇÃO DE  
HISTÓRIAS A CRIANÇAS VENEZUELANAS  
MIGRANTES E REFUGIADAS**

**Descrição:** O Colóquio: “A tradução do espanhol e do português na contação de histórias a crianças venezuelanas migrantes e refugiadas” configura-se como um evento que permite apresentar à comunidade universitária e à comunidade externa um dos projetos de extensão da área de Letras Tradução Espanhol que vem sendo desenvolvido ao longo do ano de 2023 e que participa do Edital PIBEX 01/2023 da Universidade de Brasília, UnB.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** 18h às 22h

**Local:** Campus Darcy Ribeiro e Casa de Acolhida Bom Samaritano

**COMEMORAÇÃO DOS 115 ANOS DA  
IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL -  
CONCURSO DE ORATÓRIA 2023 DE LÍNGUA  
JAPONESA DA UNB IDIOMAS DA  
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA**

**Descrição:** Em comemoração aos 115 anos de Imigração Japonesa no Brasil, promovemos o Concurso de Oratória 2023 de Língua Japonesa da UnB Idiomas da Universidade de Brasília, para divulgação da cultura e da língua japonesa na sociedade, é um evento que prevê a integralização de estudantes que aprendem a língua japonesa no Distrito Federal.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** 18h às 22h

**Local:** Universidade de Brasília

**COMEMORAÇÃO DOS 115 ANOS DA  
IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL -  
DIVULGAÇÃO E APRESENTAÇÃO DO CURSO  
DE LICENCIATURA EM LÍNGUA  
E LITERATURA JAPONESA**

**Descrição:** A imigração japonesa completa 115 anos com a chegada do navio Kasato Maru que ancorou em 1908, trazendo em torno de 800 imigrantes japoneses, com o sonho de buscar novas perspectivas de vida. Em 1957 os primeiros (i)migrantes chegaram no solo do cerrado. O sonho ganhou força, graças a sociedade brasileira que acolheu e acolhe os (i)migrantes e, assim, foi criado o curso de Letras-Japonês na Universidade de Brasília. O interesse da sociedade brasileira pela língua, cultura e literatura japonesa promoveu e contribuiu para que a jornada iniciada em 1997, com a criação do curso de licenciatura noturna de Letras-Japonês, vingasse. Oportunizando, dessa forma, formar licenciados em língua e literatura japonesa e, ainda, difundir a cultura e a japonesa no Brasil.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro

**COMEMORAÇÃO DOS 115 ANOS DA  
IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL -  
WORKSHOP DE LEITURA CÊNICA DA PEÇA  
EM LÍNGUA JAPONESA**

**Descrição:** Em comemoração aos 115 anos de imigração japonesa no Brasil, promovemos o Workshop de Leitura Cênica da peça em língua japonesa com a finalidade de divulgar a cultura japonesa na Semana Universitária 2023 na UnB.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** 14h às 16h

**Local:** Universidade de Brasília



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### CELEBRAÇÃO DOS 115 ANOS DA IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL - WORKSHOP SOBRE A HISTÓRIA DE MANGÁ

**Descrição:** Em comemoração aos 115 anos de imigração japonesa no Brasil, promovemos o Workshop sobre a História de mangá com a finalidade de divulgar a cultura japonesa na Semana Universitária 2023 na UnB.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** 10h às 12h

**Local:** Universidade de Brasília

### CELEBRAÇÃO DOS 115 ANOS DA IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL - WORKSHOP SOBRE O PANORAMA DA HISTÓRIA DO JAPÃO

**Descrição:** Em comemoração aos 115 anos de imigração japonesa no Brasil, promovemos o Workshop sobre o Panorama da História do Japão com a finalidade de divulgar a cultura japonesa na Semana Universitária 2023 na UnB.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** 16h às 18h

**Local:** Universidade de Brasília

### CURSO DE LETRAS TRADUÇÃO-INGLÊS: UM PANORAMA SOBRE SUA ORGANIZAÇÃO, CURRÍCULO, REGIMENTOS E PROPOSTA DE REFORMA

**Descrição:** O Curso de bacharelado em Letras Tradução-Ingês é um dos mais antigos do país e recebeu nota 5, a mais alta para cursos de graduação, do MEC neste ano de 2023. Esta palestra visa apresentar o curso de forma detalhada para que seus alunos, atuais e futuros, possam tirar proveito de todas as possibilidades que o curso oferece. Além de sua apresentação e contextualização, serão abordados: estrutura curricular atual, regimentos, estágios (obrigatórios e não obrigatórios), exigências para o TCC, linhas de pesquisa e projetos do corpo docente, atividades complementares e a proposta de reforma curricular atualmente em andamento. Considerando ainda as perspectivas de mercado de trabalho, serão apresentados os principais eventos/congressos da tradução, possibilidades para continuação dos estudos na pós-graduação e organização de portfólio profissional para o mercado de trabalho.

**Dia:** 29/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### DESCOMPLICANDO AS TAREFAS DE LÍNGUA ESTRANGEIRA E SEU USO PARA AVALIAÇÃO DA/PARA A APRENDIZAGEM

**Descrição:** Esta proposta tem por objetivos construir o entendimento do que são tarefas, por meio da apresentação de exemplos concretos e discussão de suas principais características, componentes e tipos de design. Além disso, serão apresentadas as correntes teóricas da pesquisa em avaliação que dialogam com a proposta do uso de tarefas como instrumentos avaliativos, considerando o contexto de ensino de língua estrangeira. A metodologia será de aula expositiva mesclada com oportunidades para a reflexão sobre os temas trabalhados, por meio de discussões em pequenos grupos.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### DIA DOS SURDOS - HOMENAGEM AOS SURDOS BRASILEIROS

**Descrição:** O dia 26 de setembro é o dia do surdo. Pretende-se neste evento dar visibilidade a pesquisas científicas desenvolvidas por surdos brasileiros, divulgando aos participantes o alcance do superação e do protagonismo surdo na pesquisa científica, por meio da divulgação de surdos acadêmicos brasileiros, com seus perfis, suas pesquisas e instituição de vínculo.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** a definir

### DICIONÁRIOS JAPONESES: TIPOS E USOS

**Descrição:** O participante será capaz de conhecer e identificar tipos de dicionários japoneses, seus usos e correlação com características da língua japonesa e poderá aplicar estratégias de uso de dicionários e ferramentas digitais no uso da língua japonesa.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro

### EL PAPEL DE LA MUJER EN LA LITERATURA HISPÁNICA

**Descrição:** Esta atividade tem por objetivo escutar a escritora e agora embaixadora do México no Brasil, Laura Esquivel. Reconhecida por apresentar em suas novelas mulheres que são protagonistas, vamos falar da mulher como protagonista na literatura e na vida.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Icc

### ESPAÑOL PARA NIÑOS: LA APROXIMACIÓN DE UNA L2 A LOS NIÑOS

**Descrição:** Esta atividade busca apresentar as atividades que estão sendo desenvolvidas no projeto de extensão no projeto de extensão "Línguas Estrangeiras para Crianças - do planejamento à vivência." ou que já foram desenvolvidas em outros momentos por outros orientandos nos projetos envolvendo ensino de línguas estrangeiras para crianças. Além disso, buscamos chamar a atenção para a importância de termos formação de professores de línguas adicionais para a primeira infância.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** ICC



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

**FUNDAMENTOS E FERRAMENTAS PARA A  
TRADUÇÃO PORTUGUÊS-ESPAANHOL  
DE TEXTOS ESPECIALIZADOS:  
APLICAÇÃO AO PROJETO DE TRADUÇÃO  
DE EMENTAS DA UNB**

**Descrição:** Curso voltado a tradutores profissionais e em formação da comunidade que visem atuar ou já atuem em projetos de tradução especializada gerenciados por meio de Ferramentas Computadorizadas de Auxílio à Tradução – CAT Tools. O interesse específico dos organizadores é despertar o interesse da comunidade em participar do projeto de pesquisa Corpus e internacionalização: processos e produtos da tradução de ementas da UnB, do qual faz parte o projeto de extensão de que a presente ação faz parte, PJ392-2023 Tradução de ementas da UnB para espanhol: articulando resultados com a comunidade acadêmica e externa está vinculado. Os exemplos utilizados para ilustrar os conteúdos e as práticas ministrados advêm dos referidos projetos, mas o curso é de interesse de quaisquer tradutores de textos especializados, formados ou em formação, em especial tradutores de textos acadêmicos.

**Dia:** 26 e 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Módulo 4 do Instituto de Letras

**FUNDAMENTOS E FERRAMENTAS PARA A  
TRADUÇÃO PORTUGUÊS-INGLÊS DE TEXTOS  
ESPECIALIZADOS: APLICAÇÃO AO PROJETO  
DE TRADUÇÃO DE EMENTAS DA UNB**

**Descrição:** Curso voltado a tradutores profissionais e em formação da comunidade que visem atuar ou já atuem em projetos de tradução especializada gerenciados por meio de Ferramentas Computadorizadas de Auxílio à Tradução – CAT Tools. O interesse específico dos organizadores é despertar o interesse da comunidade em participar do projeto de pesquisa Corpus e internacionalização: processos e produtos da tradução de ementas da UnB, do qual faz parte o projeto de extensão de que a presente ação faz parte, PJ392-2023 Tradução de ementas da UnB para espanhol: articulando resultados com a comunidade acadêmica e externa está vinculado. Os exemplos utilizados para ilustrar os conteúdos e as práticas ministrados advêm dos referidos projetos, mas o curso é de interesse de quaisquer tradutores de textos especializados, formados ou em formação, em especial tradutores de textos acadêmicos.

**Dia:** 26, 27 e 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Universidade de Brasília



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### GÊNERO, LÍNGUA E PODER - MESA REDONDA MOBILANG

**Descrição:** A proposta tem como finalidade fomentar um debate sobre a interseção do sistema sexo-gênero-raça-classe com a sociologia da linguagem e a sociolinguística. Será realizada uma mesa redonda com a apresentação de pesquisas da linha Multilinguismo e relações de poder na construção da igualdade de gênero do grupo de pesquisa Mobilang certificado pelo CNPQ <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/41675>. Serão apresentadas pesquisas em andamento e finalizadas, entre PIBICs e TCCs. A divulgação será em formato de mesa redonda com apresentações por parte de professores do grupo de pesquisa Mobilang, de discentes e ex alunas da UnB, representante do CONARE e representantes de organismos internacionais como a ONUMulheres e a OIM. Os temas abordaram as desigualdades derivadas do sistema sexo-gênero-raça-classe e a interseção deste sistema dentro da linguagem. Busca-se desenvolver debates referentes a propostas que incorporam as mudanças necessárias para reduzir as desigualdades: mulheres, decolonialidade, povos indígenas, comunidade LGBTQIA+, diglossia, linguagem neutra, refúgio, migrações, ensino de língua estrangeira, sistema sexo-gênero.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** 09h às 12h

**Local:** Auditório do Instituto de Letras

### III JORNADA UNB/LET E SEEDF/CILS: LA LICENCE EN FRANÇAIS À L'UNB, VOUS CONNAISSEZ ?

**Descrição:** Visando cumprir com as atividades de extensão da universidade junto a comunidade, bem como divulgar a Licenciatura Letras-França, o evento busca apresentar a Licenciatura junto ao público que estuda a língua francesa na rede do Distrito Federal, mais especificamente nos Centros Interescolares de línguas.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** 08h às 12h

**Local:** CEDLAN - Centro Educacional Lago Norte

### III SEMINÁRIO PRIMEIRA INFÂNCIA EM FOCO

**Descrição:** Trata-se do segundo encontro da III edição do Seminário Infância em Foco, evento realizado na UnB desde 2018. Nessa edição o objetivo é convidar a comunidade acadêmica e a sociedade a colaborar com a construção o "Plano Distrital da Primeira Infância da UnB" e discutir as contribuições da comunidade, por meio de oficinas. O evento é organizado pela Comissão de Primeira Infância da UnB com o apoio da Dapli/DEG.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** 14h às 17h

**Local:** UnB



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### INTERCÂMBIO VIRTUAL COM A RÚSSIA

**Descrição:** Esta atividade faz parte do projeto de extensão “Intercâmbio Cultural Brasil e Rússia” do Parlamento Mundial da Juventude. O colóquio será uma conduzido em língua inglesa e consistirá em uma troca de ideias e curiosidades sobre Brasil e Rússia.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** 08h às 10h

**Local:** Universidade de Brasília

### LICENCIATURA EM AÇÃO - WORKSHOP DO PROJETO: APROPRIAÇÃO DO IDEOGRAMA-KANJI DOS LICENCIANDOS LETRAS-JAPONÊS COM APLICAÇÃO NAS ESCOLAS PÚBLICAS

**Descrição:** O projeto Apropriação do ideograma-kanji dos licenciandos Letras-japonês com aplicação nas escolas públicas é do Programa de Licenciaturas em Ação da DAPLI em conjunto com DEG. Tem o objetivo de divulgar o projeto aos estudantes de língua japonesa com a prática.

**Dia:** 25, 27 e 28/09/2023

**Horário:** 15h às 17h

**Local:** Universidade de Brasília - ICC sul subsolo - Módulo 5

### MEDIAÇÃO LINGUÍSTICA PARA MIGRANTES EM CONTEXTO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL - MESA REDONDA MOBILANG

**Descrição:** A proposta tem por objetivo divulgar as ações implementadas a favor do plurilinguismo pelo projeto “Assistência linguística a pessoas com pouca ou nenhuma proficiência em português usuárias do CREAS/ Diversidade do DF”, visando atender populações indígenas e/ou comunidades imigrantes recém-chegadas no DF. Essa ação, que se enquadra nas atividades do grupo de pesquisa Mobilang (certificado pelo CNPQ <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/41675>), ocorrerá em formato de mesa redonda: estão previstas apresentações das pesquisas desenvolvidas por professores do grupo de pesquisa Mobilang, atividades de discentes bolsistas extensionistas no âmbito do projeto de extensão implementado com o CREAS, e falas de agentes do próprio CREAS e de outras organizações da sociedade civil que prestam assistência a pessoas imigrantes. Busca-se assim abrir um espaço de diálogo com o público de modo a aprofundar os conhecimentos e melhor atender as populações, seja no âmbito do projeto de extensão “Assistência linguística a pessoas com pouca ou nenhuma proficiência em português usuárias do CREAS/Diversidade do DF” ou, de forma mais ampla, nas ações do Mobilang e das instituições parceiras, como a UBS-1 do Paranoá, o ACNUR, a Escola Café sem Troco do Paranoá.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** 09h às 12h

**Local:** Auditório do Instituto de Letras



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### MEDIAÇÃO LINGUÍSTICA PARA MIGRANTES EM CONTEXTO SANITÁRIO (UBS 1 PARANOÁ) - MESA REDONDA MOBILANG

**Descrição:** A proposta tem como objetivo divulgar as ações a favor do plurilinguismo desenvolvidas pelo projeto "Mediação linguística para migrantes em contexto sanitário (UBS 1 - Paranoá)", orientado a oferecer assistência linguística a pessoas com pouca ou nenhuma proficiência em português usuárias da UBS 1 do Paranoá (Secretaria de Saúde do GDF), sejam indígenas e/ou imigrantes que chegam no DF. Essa ação, que se enquadra nas atividades do grupo de pesquisa Mobilang (certificado pelo CNPQ <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/41675>), ocorrerá em formato de mesa redonda: estão previstas apresentações das pesquisas desenvolvidas por professores do grupo, atividades de discentes bolsistas extensionistas no âmbito do projeto de extensão implementado com a UBS 1 do Paranoá e falas de agentes da própria UBS e de outras organizações da sociedade civil que prestam assistência a pessoas imigrantes. Busca-se assim abrir um espaço de diálogo com o público de modo a aprofundar os conhecimentos e melhor atender as populações, seja no âmbito do projeto de extensão ou, de forma mais ampla, nas ações do Mobilang e das instituições parceiras, como o CREAS, o ACNUR ou a Escola Café sem Troco.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** 14h às 17h

**Local:** Auditório do IL - UnB

### MESA REDONDA - PROJETOS E PESQUISAS DESENVOLVIDAS NO LEPEBS (PIBEX, TCC E OUTROS)

**Descrição:** A mesa-redonda tem como objetivo divulgar pesquisas desenvolvidas no âmbito do Laboratório Estudo e Pesquisa em Educação Bilíngue de Surdos - LEPEBS, tanto a partir de pesquisas desenvolvidas no PIBEX, quanto no desenvolvimento de pesquisas de TCC.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** a definir

### MOBILANG: DIREITOS LINGUÍSTICOS E TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO

**Descrição:** A proposta tem como objetivo divulgar as ações que visam a ampliação do acesso aos direitos linguísticos desenvolvidas pelo grupo de pesquisa MOBILANG em parcerias com órgãos governamentais e não-governamentais, tendo como bases principais ações educacionais, como a formação de intérpretes comunitários, bem com a tecnologia da informação, a partir do desenvolvimento de aplicativos de interpretação comunitária e bases de dados para gestão dos intérpretes e das demandas para interpretação.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** 09h às 11h

**Local:** Auditório do Instituto de Letras, ICC-Sul



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### MUESTRA DE PODCASTS DE LA LICENCIATURA EN LETRAS-ESPAÑOL

**Descrição:** Duas disciplinas - Espanhol Peninsular e Espanhol de América, e Gramática da Língua Espanhola - mostram os podcasts desenvolvidos pelos alunos ao longo de dois semestres (2022/2 e 2023/1). “Variedades lingüísticas de ELE” e “Gramachicos: de la UnB para la enseñanza media” procuram contribuir com a formação inicial dos estudantes da licenciatura em Letras-Espanhol e também atravessar os muros da universidade e impactar os estudantes do ensino médio da comunidade que visem aprender ou aprimorar seus conhecimentos sobre/na língua espanhola.

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Universidade de Brasília

### O USO DE RPG PARA UMA RELEITURA DE CLÁSSICOS LITERÁRIOS E DESBLOQUEIO DA ESCRITA

**Descrição:** Trabalhar com a escrita por meio da criação de contos ou reescrita de clássicos literários para a construção de mesas de RPG. Dessa forma, o foco principal é debater como o uso de jogos, especialmente o RPG, pode auxiliar na produção escrita.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** 14h às 16h

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### OFICINA DE MURALISMO COM ARTISTA ARGENTINA

**Descrição:** Esta atividade faz parte do projeto Muralismo na América Latina. A Oficina será online, ministrada em espanhol, com monitores presenciais e contará com a artista argentina Inti Paula Escobar. A artista falará sobre as características do Muralismo na Argentina e as técnicas relacionadas a esta arte.

**Dia:** 27, 28 e 29/09/2023

**Horário:** 16h às 19h

**Local:** Universidade de Brasília

### OFICINA DE MURALISMO COM ARTISTA MEXICANO

**Descrição:** Esta oficina faz parte do projeto de extensão Muralismo na América Latina, vinculado à CUC-América Latina. A oficina será ministrada pelo artista mexicano Gustavo Chavez Pavon, que falará sobre o Muralismo no México e as características desta Arte.

**Dia:** 28 e 29/09/2023

**Horário:** 11h às 15h

**Local:** Universidade de Brasília

### OFICINA DE MURALISMO COM ARTISTA PERUANO

**Descrição:** Esta ação faz parte do Projeto de Extensão Muralismo na América Latina, junto à CUC-América Latina. Esta oficina sobre o Muralismo na América Latina será ministrada pelo artista peruano Olfer Vladimir LEONARDO FERNANDEZ. A oficina será ministrada em espanhol e o artista falará das principais características desta Arte.

**Dia:** 25 e 29/09/2023

**Horário:** 11h às 12h

**Local:** Universidade de Brasília



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### OFICINA DE ZINES: COMUNICAÇÃO, RESISTÊNCIA E ENSINO

**Descrição:** A oficina tem como objetivo discutir zines como uma ferramenta de comunicação e articulação entre movimentos sociais, grupos urbanos e artísticos, bem como promover a integração entre universidade e sociedade enquanto meio de divulgação popular da produção científica, inclusive em ambientes educacionais. Os participantes aprenderão, na prática, como produzir zines, com o tema “direitos das mulheres”. Espera-se que os participantes possam se apropriar do formato de publicação independente e de baixo custo, a fim de difundir informação com autonomia e reunir pessoas com interesses em comum.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro - Pavilhão João Calmon

### OFICINA PEDAGÓGICA: REFLEXÕES SOBRE COMO TRABALHAR O PROJETO DE VIDA POR MEIO DOS GÊNEROS TEXTUAIS

**Descrição:** Com o começo da obrigatoriedade de aplicação do currículo do Novo Ensino Médio, que entre suas mudanças, em relação ao anterior, adiciona o componente curricular “Projeto de Vida” no dia a dia dos estudantes desta etapa da educação básica brasileira, atrelado ao fato de que, historicamente, na escola é oferecido aos estudantes “pouca ou nenhuma oportunidade de lerem e até de produzirem textos escritos da ‘vida real’” (MUNIZ da SILVA), o presente evento visa nortear os professores que ministrarão o componente curricular “Projeto de Vida” em como propor atividades por meio do trabalho com gêneros textuais, principalmente pelo fato de, até o momento, poucos cursos e/ou trabalhos de preparação e/ou especialização para ministrar esta nova matéria foram oferecidos aos docentes do ensino médio, muito menos alguma preparação direcionada, como a que pretendemos propor e refletir com este evento.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro - Pavilhão João Calmon



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### OFICINA SDL TRADOS STUDIO 2022: APRESENTAÇÃO E RECURSOS DE UM DOS PRINCIPAIS SOFTWARES DE TRADUÇÃO DO MERCADO

**Descrição:** O SDL Trados Studio é um dos principais softwares de tradução disponíveis atualmente no mercado e oferece vários recursos aos tradutores. Esta oficina compreende a apresentação do SDL Trados Studio, a descrição de seus recursos principais, a prática de criação de um projeto de tradução, de memória de tradução e alguns exercícios com suas ferramentas. Trata-se de um software pago, mas é possível acompanhar a oficina utilizando a versão demo disponível para download no site do fabricante (<https://www.trados.com/products/trados-studio/free-trial.html>). Os textos utilizados nos exercícios práticos serão disponibilizados no par linguístico português-inglês. Os inscritos que preferirem acompanhar a oficina utilizando seu computador pessoal podem fazê-lo.

**Dia:** 29/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### OFICINA: FERRAMENTAS DE AUXÍLIO À TRADUÇÃO

**Descrição:** O objetivo principal desta oficina é o ensino do uso de diferentes ferramentas úteis para o exercício da tradução: Cat Tools, memórias de tradução, word, excel para notas fiscais, entre outras.

**Dia:** 25, 26, 27, 28 e 29/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### PANORAMA DA PESQUISA DOCENTE ATUAL NO CURSO DE LETRAS - TRADUÇÃO ESPANHOL

**Descrição:** A atividade de pesquisa dos docentes do curso de Letras-Tradução Espanhol cristaliza-se em publicações, eventos e outras ações, mas o alcance desses resultados muitas vezes é limitado. Assim, nesta palestra propõe-se dar a conhecer à comunidade acadêmica e externa as atividades de pesquisa dos docentes do curso de Letras-Tradução Espanhol.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Auditório do Instituto de Letras

### PESQUISAS SOBRE GÊNERO E MULHERES NO GERAJU

**Descrição:** Por meio do compartilhamento de pesquisas e da reflexão sobre a papel do curso intitulado "Diversidade e Gênero na Escola" pretendemos abrir um espaço de debate, de aprofundamento sobre a diversidade e um espaço para novos projetos de pesquisas: espaços profícuos para as necessárias transformações da sociedade, para a diminuição das desigualdades e para a valorização da outra e do outro.

**Dia:** 25/09/2023

**Horário:** 16h às 18h

**Local:** Mezanino B1 239 - ICC SUL



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### PORTUGUÊS PLURICÊNTRICO E ENSINO: LEITURA, ESCRITA E ORALIDADE POR MEIO DE VOZES FEMININAS

**Descrição:** Esta oficina tem por objetivo compreender os eixos de ensino de Português como Língua Estrangeira (PLE), sob um viés pluricêntrico, se valendo dos recursos da leitura, escrita e oralidade a partir de gêneros textuais produzidos por mulheres. A relevância dos conteúdos e atividades a serem apresentados e desenvolvidos refere-se ao papel desempenhado pela leitura em sua perspectiva interacional, pelo processo da escrita no âmbito dos letramentos/letramentos digitais e pela prática da oralidade tradicional perpassada com o uso de meios tecnológicos digitais de informação e comunicação. Vale ressaltar que esta oficina se propõe, também, a uma reflexão quanto ao papel da língua portuguesa e sua internacionalização no século XXI, bem como a possibilidade de uso das diversas variantes do português como política linguística de ensino de PLE e da difusão cultural dos países onde o português é a língua oficial.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro - Pavilhão João Calmon

### PROJETOS CRÍTICOS E EDUCAÇÃO LINGUÍSTICA NA ESCOLA

**Descrição:** O que é educação linguística crítica? O que são projetos críticos de línguas para a educação básica na escola? Como se faz? Esta oficina é voltada para professoras/es de línguas em geral. Nossa intenção é partilhar nossas experiências com projetos na escola, discutir sobre os passos para a construção de projetos e propor etapas práticas para construirmos projetos para nossos diferentes contextos juntas/os.

**Dia:** 26 e 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### QUELS LEVIERS POUR SOUTENIR LE DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS ET LA RÉUSSITE ÉTUDIANTE ?QUAIS ALAVANCAS PARA INCENTIVAR O DESENVOLVIMENTO PROFISSIONAL DOS PROFESSORES E O SUCESSO DOS ESTUDANTES?

**Descrição:** A conferência em tela visa analisar a relação entre o apoio ao docente para que se desenvolve profissionalmente e o sucesso do estudante. Esta temática é relevante na medida em que pesquisamos processos, sujeitos, projetos de vida no Ensino Médio e nos questionamos sobre a formação docente para atuar com jovens nesta modalidade de ensino. Como referência para leitura sobre a temática temos: Des dynamiques coopératives au travail en réseau : une évolution nécessaire au service du développement professionnel ? | Challah | Revista Letras Raras (ufcg.edu.br)

**Dia:** 26/09/2023

**Horário:** 12h às 14h

**Local:** Instituto de Letras

### SARAU POÉTICO “VOCES HISPÂNICAS FEMENINAS”

**Descrição:** Apresentação de poemas, contos e canções de autoras e compositoras latino-americanas e exaltar o poder das vozes hispânicas no cenário atual.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** 19h às 21h

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro / Mezanino ICC Sul



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### SEMINÁRIO INTERNACIONAL DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES (PROJETO UNB + ESCOLA)

**Descrição:** Esse seminário busca integrar as licenciaturas da UnB e a comunidade em geral para debater questões atuais relacionadas à formação de Professores, às políticas educacionais em âmbito nacional e internacional e os projetos desenvolvidos na UnB (Licenciaturas em Ação, Pibid, Residência Pedagógica). O objetivo principal é promover reflexões coletivas sobre os desafios e as possibilidades que se colocam para as licenciaturas, construindo caminhos para o fortalecimento da formação de professores no Brasil. No dia 28 de setembro, o foco serão os projetos do Edital Licenciaturas em Ação e no dia 29 de setembro os projetos PIBID e Residência Pedagógica. **Programação:** 28/10/2023 - 14h às 18h - Mesa de abertura, Mesa redonda dos Projetos Licenciaturas em Ação e Palestra de Abertura. 29/10/2023 - 8h às 17h - Programas de iniciação à Docência da UnB

**Dia:** 28 e 29/09/2023

**Horário:** Ver na descrição

**Local:** Anfiteatro 9

### SIMPÓSIO DE LEXICOLOGIA E SOCIOLINGÜÍSTICA - DO LÉXICO AOS FENÔMENOS DE VARIAÇÃO

**Descrição:** Este simpósio pretende apresentar estudos finais realizados nas disciplinas de Lexicologia e Sociolinguística do Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas. O objetivo maior é reunir uma série de estudos exploratórios e aplicados das teorias e metodologias relativas às áreas envolvidas. Essas duas perspectivas teórico-metodológicas contemplam da descrição à análise de fenômenos categóricos e/ou variáveis no âmbito do léxico e da gramática - níveis fonético-fonológicos e/ou morfossintáticos - em um percurso que, em alguns casos, também envolve diálogos interdisciplinares com áreas afins.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### TAREFAS DE "INFORMATION GAP" PARA AVALIAÇÃO DE PRODUÇÃO ORAL EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Descrição:** Esta oficina responde a uma grande necessidade apontada pelos alunos de Letras numa análise de interesses recentemente realizada no Instituto de Letras (IL) da UnB: como avaliar a produção oral em língua estrangeira usando tarefas? O enfoque desta oficina está sobre como desenhar/elaborar boas tarefas de lacunas de informação para essa finalidade. Primeiramente, teremos uma seção introdutória em que veremos as características desse instrumento e refletiremos sobre seu uso para fins avaliativos. Na segunda parte da oficina, teremos atividades práticas de elaboração de tarefas de lacunas de informação. Esta oficina será ministrada em língua portuguesa, mas as atividades serão desenvolvidas em língua inglesa. Não é necessário ser aluno do curso de Letras Inglês nem ser professor de inglês, porém recomendamos que os participantes tenham, pelo menos, o nível B2 (intermediário superior) de proficiência em língua inglesa, para que possam participar das atividades práticas. Esta é uma proposta resultante de pesquisa acadêmica que compõe o rol de ações de promoção ao letramento em avaliação do Grupo de Estudos e Pesquisas em Educação de Professores de Línguas e Avaliação (GEPEPLA), coordenado pela prof. Dra. Vanessa Borges-Almeida.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Darcy Ribeiro

### TECENDO UMA JORNADA: UMA JORNADA DE IMERSÃO LITERÁRIA

**Descrição:** Uma jornada ao longo do papel fundamental das mulheres na literatura como tecelãs das histórias, construtoras da própria história e das histórias do mundo.

**Dia:** 28/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** Campus Universitário Darcy Ribeiro



25 - 29 SET | 2023

23ª Semana  
Universitária  
da UnB

O FUTURO É FEMININO



FUTURO  
É AGORA

**Programação:** Instituto de Letras (IL/UnB)

### TRADUÇÃO COLABORATIVA DE EMENTAS DA UNB: GANHA A COMUNIDADE ACADÊMICA, GANHA A SOCIEDADE

**Descrição:** O projeto “Corpus e internacionalização: processos e produtos da tradução de ementas da UnB”, Print, faz parte das políticas linguísticas atreladas ao Plano de Internacionalização da UnB e visa à emissão automática de históricos escolares de graduação e pós-graduação em inglês e espanhol. Por isso, trata-se de um projeto que oferece benefícios para um imenso público interno e externo: como público interno, considere-se a presença de um corpo estudantil de 51.921 estudantes matriculados em 2021, e como público externo, são 172.305 formados na história da universidade até 2021 (dados do Anuário Estatístico de 2022). Além disso, há todos os estudantes estrangeiros que venham fazer intercâmbio na UnB e cujas universidades de origem exijam a apresentação de histórico nas duas línguas oferecidas pelo projeto. Soma-se a esse benefício direto o fato de o projeto ser gerenciado por um grupo de professores, funcionários e estudantes da UnB, funcionando com uma agência de tradução de porte considerável por onde já passaram mais de 100 (cem) estudantes de estágio supervisionado em Tradução e em LEA-MSI.

**Dia:** 29/09/2023

**Horário:** Consultar no SIGAA

**Local:** A ser determinado

### TRADUZINDO “YAWALAPITI, FILHOS DA NATUREZA” PARA O INGLÊS: VIDAS, HISTÓRIAS E IMAGENS ENTRELAÇADAS

**Descrição:** Passeando por uma feira livre de Brasília, conheci uma banca de livros, “Salada de Letras, Histórias Orgânicas”, especializada em editoras e autores locais e voltada para divulgação dessas obras em feiras livres. Dentre os livros ali expostos, me chamou a atenção o Yawalapiti, filhos da natureza, de autoria de Clara Arreguy (texto) e Paulo de Araújo (fotos), publicado pela outubro edições, em 2019. Primeiro, pela linda foto da capa, mostrando alguns membros da referida comunidade marchando, numa longa e colorida fila cerimonial, e também pelo fato de o livro estar disponível também em francês... mas não em inglês. Em conversa com o Nathan Kacowicz, idealizador da banca e também autor, descobri que poderia haver interesse pela tradução da obra para o inglês, o que me foi confirmado pelos co-autores. Assim, formei uma equipe com os alunos de Prática de Tradução de Textos Português-Inglês: Textos Gerais, que ministrei no 1o. semestre de 2023, para traduzirmos o livro colaborativamente, mergulhando mais fundo na história dos Yawalapiti e com o intuito de divulgar sua cultura em língua inglesa. Neste evento, contaremos a história dessa parceria e as histórias dos Yawalapiti, retratadas no livro e na exposição de fotos, de mesmo nome, que os participantes poderão apreciar durante o lançamento do livro em inglês, que ocorrerá logo após o bate-papo inicial.

**Dia:** 27/09/2023

**Horário:** 09h às 12h

**Local:** Universidade de Brasília